



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR AGJENCINË E KOSOVËS PËR MBROJTJE NGA RREZATIMI DHE SIGURIA BËRTHAMORE

DRAFT LAW FOR THE AGENCY OF KOSOVO ON RADIATION PROTECTION AND NUCLEAR SAFETY

NACRT ZAKONA ZA KOSOVSKU AGENCIJU O ZAŠTITI OD ZRAČENJA I NUKLEARNE BEZBEDNOSTI



<p>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI I KOSOVËS</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p>LIGJIN PËR AGJENCINË E KOSOVËS PËR MBROJTJE NGA RREZATIMI DHE SIGURIA BËRTHAMORE</p> <p>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi i ligjit</p> <p>Ky ligj përcakton statusin detyrat dhe përgjegjësitë e Agjencisë së Kosovës për Mbrojtjen nga Rrezatimi dhe Siguria Bërthamore, si dhe hartimin dhe zbatimin e strategjisë dhe planit të veprimit për mbrojtje nga rrezatimi dhe siguria bërthamore.</p> <p>Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllime të këtij ligji termet e</p>	<p>REPUBLIC OF KOSOVA ASSEMBLY OF KOSOVA</p> <p>According to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves:</p> <p>LAW FOR THE AGENCY OF KOSOVO ON RADIATION PROTECTION AND NUCLEAR SAFETY</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose of the Law</p> <p>This law defines the duties, status and responsibilities of the Kosovo Agency for Radiation Protection and Nuclear Safety, as well the drafting and implementing the strategy and action plan for radiation protection and nuclear safety</p> <p>Article 2 Definitions</p> <p>1. For purposes of this Law the terms used</p>	<p>REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA KOSOVA</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja</p> <p>ZAKONA ZA KOSOVSKU AGENCIJU O ZAŠTITI OD ZRAČENJA I NUKLEARNE BEZBEDNOSTI</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Cilj Zakona</p> <p>Ovaj Zakon određuje status, zaduženja i odgovornosti Kosovske Agencije za zaštitu od zračenja i nuklearne bezbednosti, kao i izradu i sprovođenje strategije i akcionog plana za zaštitu od zračenja i nuklearne bezbednosti.</p> <p>Član 2 Definicije</p> <p>1. U cilju ovog Zakona korišćeni terimini su</p>
--	--	---



<p>përdorura kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Agjencia - Agjencia e Kosovës për Mbrojtjen nga Rrezatimi dhe Siguria Bërthamore (AKMRrSB);</p> <p>1.2. MRSB – Mbrojtje nga Rrezatimi dhe Siguria Bërthamore;</p> <p>1.3. Rrezatimi – Rrezatimi jonizues dhe jo-jonizues;</p> <p>1.4. Komisioni - Komisioni përkatës Parlamentar Mbikëqyrës;</p> <p>1.5. Person zyrtar - personi zyrtar i definuar në Kodin Penal të Kosovës;</p> <p>1.6. Person përgjegjës - personi përgjegjës i definuar në Ligjin për Mbrojtje Nga rrezatimi jo-jonizues, jonizues dhe siguria bërthamore;</p> <p>1.7. Material nuklear - materiali i cili rrezaton rreze radioaktive alfa, beta, gama, neutrone etj.;</p> <p>1.8. Burime të rrezatimit – materiet, pajisjet (aparaturat) dhe objektet të cilat</p>	<p>have the following meanings:</p> <p>1.1. Agency - Kosovo Agency for Radiation Protection and Nuclear Safety (AKRPNS);</p> <p>1.2. RPNS – Radiation Protection and Nuclear Safety;</p> <p>1.3. Radiation – Ionizing and Non-ionizing Radiation;</p> <p>1.4. Commission - The relevant Parliamentary Supervisory Committee;</p> <p>1.5. Official person - an official person defined by the Penal Code of Kosovo;</p> <p>1.6. Responsible person - a responsible person as defined by the Law on Protection from non-ionizing and ionizing radiation, and nuclear safety;</p> <p>1.7. Nuclear material - material which emits the radioactive gamma-rays alpha rays, beta, neutrons, etc.</p> <p>1.8. Sources of radiation - materials, equipment (devices) and facilities that</p>	<p>sledeçeg značenja:</p> <p>1.1. Agencija – Kosovska Agencija za zaštitu od zračenja i nuklearne bezbednosti (KAZZNB);</p> <p>1.2. ZZNB – zaštita od zračenja i nuklearne bezbednosti;</p> <p>1.3. Zračenje – jonizujuće i nejonizujuće zračenje;</p> <p>1.4. Komisija – Parlamentarna relevantna komisija;</p> <p>1.5. Službeno lice – službeno lice definisano u Krivičnom zakonu Kosova;</p> <p>1.6. Odgovorno lice – odgovorno lice definisano u Zakonu za zaštitu od nejonizujućeg i jonizujućeg zračenja i nuklearnoj bezbednost;</p> <p>1.7. Nuklearni materijal - materijali koji zrači radioaktivne alfa, beta, gama zrake, neutrone itd,</p> <p>1.8. Izvori zračenja - materije, oprema (aparatura) i objekti koji</p>
--	--	---



<p>emetojnë ose mund të emetojnë rrezatim;</p> <p>1.9. Material radioaktiv – materiali i cili përmban një ose më shumë radionuklide që paraqesin burim të radioaktivitetit;</p> <p>1.10. Mbeturinë radioaktive – produkti i punës me material radioaktiv ose në proceset e ndryshme industriale dhe në laboratorët që trajtojnë materialet radioaktive;</p> <p>1.11. Objekt Bërthamor – reaktori hulumtues dhe nuklear, elektranat nukleare, impiantet për përpunimin e lëndëve djegëse nukleare dhe impiantet për përpunimin e lëndës djegëse nukleare të shfrytëzuar dhe instrumentet për trajtimin e mbeturinave radioaktive;</p> <p>1.12. Siguri Bërthamore – një varg masash të përcaktuara organizative, teknike dhe teknologjike të cilat sigurojnë planifikim optimal kundër ekspozimit dhe rrezikut nga rrezatimi si pasojë e shfrytëzimit të burimit të rrezatimit jonizues;</p> <p>1.13. Rrezik radioaktiv – masa me të</p>	<p>emit or may emit radiation;</p> <p>1.9. Radioactive material - material which contains one or more radionuclide that presents a source of radiation;</p> <p>1.10. Radioactive waste - the product of operation with radioactive materials or in various industrial processes and in laboratories that treats radioactive materials;</p> <p>1.11. Nuclear facility - a research reactor and nuclear, nuclear power plants, plants for processing nuclear fuel and facilities for processing of used nuclear fuel and instruments for radioactive waste;</p> <p>1.12. Nuclear Safety - a range of defined organizational measures, technical and technology which ensures optimal planning against exposure and risk from radiation as a result of the use of ionizing radiation sources;</p> <p>1.13. Radioactive risk - measures by</p>	<p>emituju ili mogu da emituju zračenje;</p> <p>1.9. Radioaktivni materijal – materijal koji sadrži jedan ili više radionukleotida koji predstavljaju izvor radioaktivnosti;</p> <p>1.10. Radioaktivni otpad – proizvod rada sa radioaktivnim materijalom ili u različitim industrijskim procesima i u laboratoriji koji obrađuju radioaktivni materijal;</p> <p>1.11. Nuklearni objekt – istraživački i nuklearni reaktor, nuklearne elektrane, postrojenja za preradu nuklearnog goriva i postrojenja za preradu korišćenog nuklearnog goriva i instrumenti za preradu radioaktivnog otpada;</p> <p>1.12. Nuklearna bezbednost – niz određenih organizacionih, tehničkih i tehnoloških mera koji obezbeđuju optimalno planiranje protiv izloženosti i opasnosti od zračenja kao posledice korišćenja izvora jonizujućeg zračenja;</p> <p>1.13. Radioaktivni rizik – mere kojom se izražava rizik, šteta ili</p>
---	---	--



<p>cilën shprehet rreziku, dëmi ose mundësia e dëmtimit apo lëndimit të cilat janë pasojë e ekspozimit potencial nga rrezatimi jonizues dhe është proporcionale me gjasat për paraqitjen e efektit të caktuar të dëmshëm si dhe intensitetin e efektit të tillë;</p> <p>1.14. Ngjarje e jashtëzakonshme - ngjarje e papritur, ku mund të vijë apo ka ardhur deri te rrezatimi i popullatës, personave dhe mjedisit, mbi dozat e lejuara;</p> <p>1.15. Licenca - akt i shkruar të cilin Agjencia ua lëshon kërkuesve të licencës si dëshmi që janë plotësuar të gjitha kushtet e përshkruara për kryerjen e aktiviteteve që lidhen me MRrSB, me afat të caktuar;</p> <p>1.16. Autorizimi – akt i shkruar të cilin Agjencia ua lëshon personave fizik apo juridik për kryerjen e aktiviteteve profesionale që lidhen me MRrSB, të përcaktuara me ligj dhe aktet tjera nënligjore;</p> <p>1.17. Leja - akt i shkruar të cilën e lëshon Agjencia për qarkullim të veçantë</p>	<p>which express the risk states, the damage or possibility of damage or injury which are as result of potential exposure to ionizing radiation and it's proportional to the likelihood of presenting the certain harmful effect and the intensity of such effect;</p> <p>1.14. Extraordinary event - the unexpected event, which may come or has come to the radiation of the population, persons and the environmental, over the allowed doses;</p> <p>1.15. Licence - the written act which issues the Agency to the license applicants, as an evidence that proves that they met all the conditions prescribed for performing all activities related to RDPNS, within limited time;</p> <p>1.16. Authorization - - the written act which the Agency issue for physical persons or legal entities to perform professional activities associated with RPNS, defined by law;</p> <p>1.17. Permit - the written act which is issued by the Agency for special</p>	<p>mogućnost oštećenja ili povrede koje su posledice potencijalnog izlaganja jonizujućeg zračenja i proporcijalno je pristupima za predstavljanje utvrđenog štetnog efekta kao i inteziteta takvog efekta;</p> <p>1.14. Vanredni događaj – neočekivani događaj, gde može doći ili je došlo do ozračenja stanovništva, osoba i životne sredine, preko dozvoljenih doza;</p> <p>1.15. Licenca – pisani akt koju Agjencia izdaje podnosiocima licence kao dokaz das u ispunjeni svi uslovi opisani za obavljanje ZZNB, na određeno vreme;</p> <p>1.16. Ovlašćenje – pisani akt koju Agjencia izdaje fizičkim ili pravnim licima za obavljanje stručne aktivnosti u vezi sa ZZNB, određene zakonom;</p> <p>1.17. Dozvola - pisani akt koju Agjencia izdaje za posebni promet</p>
---	---	--



<p>të një ose më shumë burimeve të rrezatimit, materialeve radioaktive dhe bërthamore;</p> <p>1.18. Personeli - kuadri profesional që ka kryer specializimin e fizikes mjekësore, radiologjisë, radioterapisë, mjekësisë nukleare dhe aftësimet përkatëse subspecialistike për punë në zona me rrezatim me licencim përkatës;</p> <p>1.19. Vendim - akt i shkruar të cilin Agjencia ia lëshon personit juridik dhe fizik i cili i plotëson kushtet për kryerjen e punëve për mbrojtje nga rrezatimi në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.20. Monitorim – të gjitha matjet e Rrezatimit dhe parametrave të tjerë që rezultojnë nga rrezatimi për vlerësimin dhe kontrollin e ekspozimit të popullatës dhe mjedisit;</p> <p>1.21. Administrimi me mbeturina radioaktive - përmbledhje e aktiviteteve administrative dhe</p>	<p>movement of one or more radiation sources, radioactive and nuclear materials;</p> <p>1.18. Personnel - professional staff who performed the specialization of physics medicine, radiology, radiotherapy, nuclear medicine and capacity trainings on relevant subspecialistic training about work in radiation areas with appropriate licensing;</p> <p>1.19. Decision - the written act which is issued by the Agency to a physical person and legal entity who meets the conditions for the performance of radiation protection in accordance with this Law;</p> <p>1.20. Monitoring - all measurements of radiation and other parameters resulting from radiation exposure assessment and control of population and environment;</p> <p>1.21. Radioactive waste management - summarize of administrative and operational activities in the use, treating,</p>	<p>jednog ili više izvora zračenja, radioaktivnog i nuklearnog materijala;</p> <p>1.18. Osoblje – stručni kadar koji su završili specijalizaciju za medicinsku fiziku, radiologije, radioterapije, nuklearnu medicinu i relevantna subspecialistička osposobljavanja za rad u područjima sa zračenjem sa odgovarajućom licencom;</p> <p>1.19. Odluka - pisani akt koju Agencija izdaje pravnom i fizičkom licu koji ispunjava uslove za obavljanje poslova za zaštitu od zračenja u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.20. Monitoring – sva merenja zračenja i drugih parametara koji proističu od zračenja za procenu i kontrolu izloženosti stanovništva i životne sredine;</p> <p>1.21. Upravljanje radioaktivnim otpadom – pregled administrativnih i operativnih aktivnosti u upotrebi,</p>
--	--	--



<p>operative në përdorimin, trajtimin, magazinimin, transportimin,</p> <p>KREU II AGJENCIA E KOSOVËS PËR MBROTJEN NGA RREZATIMI DHE SIGURIA BERTHAMORE</p> <p>Neni 3 Statusi i Agjencisë</p> <p>1. Agjencia është organ i pavarur dhe i specializuar për zbatimin e politikave dhe standardeve kombëtare dhe ndërkombëtare në fushën e mbrojtjes nga rrezatimi dhe siguria bërthamore.</p> <p>2. Agjencia është person juridik.</p> <p>Neni 4 Buxheti i Agjencisë</p> <p>1. Me propozim të Agjencisë, Kuvendi i Kosovës aprovon buxhetin vjetor të Agjencisë.</p> <p>2. Agjencia menaxhon buxhetin në mënyrë të</p>	<p>storage, transportation and deposit of radioactive waste and discharges of effluents;</p> <p>CHAPTER II AGENCY OF KOSOVO FOR RADIATION PROTECTION AND NUCLEAR SAFETY</p> <p>Article 3 Agency Status</p> <p>1. The Agency is an independent and specialized authority for implementation of policies and national and international standards in the field of radiation protection and nuclear safety.</p> <p>2. The Agency is a legal entity.</p> <p>Article 4 Agency Budget</p> <p>1. With the Agency's proposal, the Assembly approves the annual budget of the Agency.</p> <p>2. Agency decides independently to use the</p>	<p>obradi, skladištenju, transportu i deponovanju ispuštanja efluenata radioaktivnog otpada;</p> <p>POGLAVLJE II KOSOVSKA AGENCIJA ZA ZAŠTITU OD ZRAČENJA I NUKLEARNE BEZBEDNOSTI</p> <p>Član 3 Status Agencije</p> <p>1. Agencija je nezavisan organ specijalizovan za sprovođenje politika nacionalnih i međunarodnih standarda u oblasti zaštite od zračenja i nuklearne bezbednosti.</p> <p>2. Agencija je pravno lice.</p> <p>Član 4 Budžet Agencije</p> <p>1. Predlogom Agencije, Skupština Kosova usvaja godišnji budžet Agencije.</p> <p>2. Agencija odlučuje samostalno o</p>
---	--	--



<p>pavarur në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Detyrat dhe përgjegjësit e Agjencisë</p> <p>1. Për te përmbushur qëllimet dhe objektivat rregullatore të përcaktuara nga ky ligj, Agjencia ushtron detyrat e mëposhtme:</p> <p>1.1. ndihmon Qeverinë e Republikës së Kosovës në zhvillimin e politikave kombëtare dhe masat për kontrollin rregullator të aktiviteteve dhe praktikave që rregullohen nga ky Ligj;</p> <p>1.2. nxjerr rregullore, udhëzime dhe vendime të nevojshme për zbatimin e këtij ligji;</p> <p>1.3. vendos standarde për mbrojtjen e individëve, publikut dhe mjedisit nga efektet e mundshme negative të rrezatimit;</p> <p>1.4. lëshon, ndryshon, pezullon ose revokon licencat, autorizimet, lejet, pëlqimet dhe vendos kushte për praktikat dhe aktivitetet që përfshijnë rrezatimin dhe sigurinë bërthamore;</p>	<p>budget.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Duties and responsibilities of the Agency</p> <p>1. To meet regulatory goals and objectives defined by this law, the Agency exercise the following tasks:</p> <p>1.1. assisting the Government of Kosovo in developing national policies and regulatory measures to control the activities and practices regulated by this Law;</p> <p>1.2. issue regulations, guidelines and decisions necessary for implementation of this law;</p> <p>1.3. sets standards for the protection of individual's society and the environment from potential harmful effects of ionizing radiation;</p> <p>1.4. issue, amend, suspend or revoke licenses, authorizations, permits and consens and establishes the practices and activities involving radiation and nuclear safety;</p>	<p>korišćenju budžeta.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Dužnosti i odgovornosti Agencije</p> <p>1. Za ispunjavanje regulatornih ciljeva određenih ovim zakonom, Agencija ispunjava sledeće zadatke:</p> <p>1.1. pomaže Vladi Republike Kosova u razvoju nacionalne politike i mera za regulatornu kontrolu aktivnosti i prakse koji se regulišu ovim zakonom;</p> <p>1.2. donosi propise, upustva i odluke neophodne za sprovođenje ovog zakona;</p> <p>1.3. postavlja standarde za zaštitu pojedinaca društva, i životne sredine od mogućih efekata jonizujućeg zračenja;</p> <p>1.4. izdaje, menja, suspenduje ili povlači licence, ovlašćenja, dozvole i saglasnosti i uspostavlja uslove za prakse i aktivnosti koje uključuju zračenja i nuklearnu bezbednost;</p>
--	--	--



<p>1.5. inspekton, monitoron dhe kryen vlerësimin e aktiviteteve dhe praktikave, me qëllim të verifikimit të pajtueshmërisë me ligjet në fuqi, aktet nënligjore të zbatueshme, afatet dhe kushtet e licencave, autorizimeve, lejeve dhe pëlqimeve;</p> <p>1.6. merr masat në rast të mospërputhjes së aktiviteteve dhe praktikave me ligjet në fuqi, aktet nënligjore, afatet dhe kushtet e licencave, autorizimeve, lejeve dhe pëlqimeve;</p> <p>1.7. përcakton detyrimet, duke përfshirë edhe ato financiare, për personat fizike dhe juridik të autorizuar për të ushtruar veprimtari ose praktika;</p> <p>1.8. siguron ndërmarrjen e veprimeve korrigjuese në situatat ku paraqiten gjendje të pasigurta ose potencialisht të pasigurta, në vendet ku janë zbuluar aktivitetet e autorizuar;</p> <p>1.9. vërteton kompetencat e personelit përgjegjës për operimin e sigurt të një</p>	<p>1.5. inspecting, monitoring and conducting evaluation activities and practices, in order to verify compliance with applicable laws, applicable legal acts, under the terms and conditions of licenses, authorizations, permits and consens;</p> <p>1.6. undertake measures in case of a discrepancy between the activities and practices with applicable laws, regulations, terms and conditions of licenses, authorizations, permits and consens;</p> <p>1.7. defines the obligations, including financial ones, for the persons or entities authorized to conduct activities or practice;</p> <p>1.8. provides that corrective actions are taken in case of unsafe or potentially unsafe situations may occur, in sites where the authorized activities were detected;</p> <p>1.9. confirms the competence of responsible personnel for the safe</p>	<p>1.5. proverava, prati i obavlja procenu aktivnosti i prakse u cilju verifikovanja saglasnosti sa važećim zakonom, podzakonskim važećim aktima, rokove i uslove licenci, ovlašćenja, dozvole i saglasnosti;</p> <p>1.6. preduzima mere u slučaju neusaglašenosti aktivnosti i prakse sa važećim zakonima, podzakonskim aktima, rokovima i uslovima licenci, ovlašćenja, dozvole i saglasnosti;</p> <p>1.7. određuje zaduženja, uključujući i ona finansijska, lica ili ovlašćenih subjekata za sprovođenje aktivnosti ili prakse;</p> <p>1.8. Obezbeđuje da su preduzete korigovane aktivnosti u situacijama gde su nesigurni ili potencijalno nesigurni, u mestima u kojima su otkrivene ovlašćene aktivnosti;</p> <p>1.9. potvrđuje nadležnosti odgovornog osoblja za bezbedno funkcionisanje</p>
--	---	---



<p>objekti, veprimtarie ose praktike;</p> <p>10. përcakton një skemë të tarifave ose pagesave për licencat, autorizimet dhe lejet në përputhje me procedurat dhe rregullat financiare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.11. mbledh këshillat apo mendimet e ekspertëve të nevojshme për kryerjen e funksioneve të saj, nëpërmjet angazhimit të konsulentëve, kontraktimit të projekteve të veçanta apo krijimit të organeve të përhershme ose organeve këshilluese ad-hock;</p> <p>1.12. krijon dhe mirëmban regjistrin kombëtar të burimeve të rrezatimit;</p> <p>1.13. krijon dhe mirëmban regjistrin kombëtar të personave të autorizuar për të kryer aktivitete ose praktika sipas këtij ligji;</p> <p>1.14. bashkëpunon me Agjencinë Ndërkombëtare të Energjisë Atomike (IAEA) në zbatimin e masave mbrojtëse, në përputhje me Marrëveshjen e masave mbrojtëse, dhe çdo protokoll të saj,</p>	<p>operation of a facility, activity or practice;</p> <p>1.10. shall establish a tariff or payment for licenses, authorizations and permits in accordance with procedures and financial regulations of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.11. gathers required advice or opinions from the experts for the performance of its functions, through the employment of consultants, contracting specific projects, or creation of permanent bodies or advisory ad-hock bodies;</p> <p>1.12. creates and maintains a national registry of radiation sources;</p> <p>1.13. creates and maintains a national registry of authorized persons to conduct activities under this law or practice;</p> <p>1.14. cooperates with the International Agency of Atomic Energy (IAAE) in implementing preventive measures, in accordance with the Agreement of Safeguards Measures, and any Protocol,</p>	<p>objekta, aktivnosti ili prakse;</p> <p>1.10. utvrđuje šemu tarife ili isplata ovlašćenja u skladu sa procedurama i finansijskim propisima Republike Kosova;</p> <p>1.11. prikuplja savete ili mišljenja potrebnih stručnjaka za obavljanje njenih funkcija, kroz zapošljavanja konsultanata, ugovaranje posebnih projekata, ili stvaranje stalnih organa ili savetodavnih ad-hock organa;</p> <p>1.12. stvara i održava nacionalni registar izvora zračenja;</p> <p>1.13. stvara i održava nacionalni registar ovlašćenih lica za obavljanje aktivnosti ili prakse u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.14. saraduje sa Međunarodnom Agencijom za atomsku energiju (IAEA) na sprovođenju mera zaštite, u skladu sa Sporazumom zaštitnih mera, kao i bilo kog protokola, između</p>
---	--	---



<p>midis Republikës së Kosovës dhe Agjencisë Ndërkombëtare për Energji Atomike, duke përfshirë edhe kryerjen e inspektimeve dhe vizitave, qasjeve komplementare dhe sigurimin e ndonjë ndihme apo informacioni që kërkohet nga inspektorët e IAEA;</p> <p>1.15. krijon dhe mirëmban një sistem të kontabilitetit shtetëror për kontrollin e materialeve bërthamore dhe një sistem kombëtar për regjistrimin e licencave për materiale bërthamore për krijimin e raportimit të nevojshëm të mbajtjes së shënimeve për kërkesat në përputhje me Marrëveshjen për Ruajtjen e Sigurisë, si dhe çdo protokoll të saj, midis Republikës së Kosovës dhe Agjencisë Ndërkombëtare për Energji Atomike;</p> <p>1.16. në mënyrë të pavarur ose në bashkëpunim me institucionet qeveritare krijon dhe zbaton, sistemin e kontrollit të eksportit dhe importit të materialeve bërthamore dhe radioaktive, burimet, pajisjet, përcaktimi i teknologjive të domosdoshme dhe informimi për zbatimin e zotimeve ndërkombëtare;</p>	<p>between the Republic of Kosovo and the International Atomic Energy Agency, including inspections and visits, complementary access to performing and providing any assistance or information required by the IAEA inspectors;</p> <p>1.15. establishes and maintains a system of State accounting to control nuclear materials and a national system for registration of licenses for nuclear materials, and establish necessary reporting and record keeping for applications in accordance with the Security Protection Agreement as well as each of its protocols between the Republic of Kosovo and the International Atomic Energy Agency;</p> <p>1.16. independently or in cooperation with governmental institutions establishes and implements the export control system and import of nuclear and radioactive substances, sources, equipments, necessary technology and information to implement the International commitments;</p>	<p>Republike Kosova i Međunarodne Agencije za atomsku energiju, uključujući i inspekcije i posete, komplementarnih pristupa i pružanje bilo kakve pomoći ili informacija koji se zahtevaju od inspektora i IAEA;</p> <p>1.15. stvara i održava sistem državnog kontabiliteta za kontrolu nuklearnog materijala i nacionalnog sistema za registraciju licenci za nuklearni materijal, i stvaranje neophodnog izveštaja održavanja podataka za zahteve u skladu sa Sporazumom o Očuvanju Bezbednosti, kao i bilo kojeg protokola, između Republike Kosova i Međunarodne Agencije za Atomsku Energiju;</p> <p>1.16. nezavisno ili u saradnji sa vladinim institucijama stvara i sprovodi sistem kontrole izvoza i uvoza nuklearnog radioaktivnog materijala, izvora, opreme, određivanje neophodne tehnologije i informisanje o sprovođenju međunarodnih obaveza;</p>
---	--	--



<p>1.17. përcakton masat rregullatore për sigurimin e materialeve bërthamore e radioaktive, si dhe objektet e tyre përcjellëse, duke përfshirë masat për zbulimin, parandalimin dhe përgjegjësinë për aktet e paautorizuara;</p> <p>1.18. merr pjesë në identifikimin e vlerësimit bazë të rrezikshmërisë për zbatimin e masave të sigurisë;</p> <p>1.19. bashkëpunon me agjencitë e tjera relevante të Republikës së Kosovës në krijimin dhe mirëmbajtjen e planit të gatishmërisë për reagim ndaj emergjencave që përfshijnë materiale bërthamore apo radioaktive në përputhje me planin e reagimit kombëtar;</p> <p>1.20. komunikon drejtpërdrejtë me organet e tjera qeveritare në të gjitha rrethanat që e konsideron të nevojshme për ushtrimin efektiv të funksioneve të saj;</p> <p>1.21. kryen ose aranzhon hulumtimet për sigurimin dhe sigurinë radioaktive të nevojshme për zbatimin e funksioneve të saj;</p>	<p>1.17. set out the regulatory measures on ensuring nuclear and other radioactive substances, as well as their surrounding facilities, including measures to detect, prevent, and responsibility for any unauthorized act;</p> <p>1.18. participates in the identification of basic risk assessment for the implementation of security measures;</p> <p>1.19. cooperates with other relevant agencies of the Republic of Kosovo in the establishment and maintenance of mobility plan for response to emergencies including nuclear or radioactive materials in accordance with national emergency response plan;</p> <p>1.20. communicates directly with other governmental bodies in all the circumstances that are considered necessary for the effective exercise of its functions;</p> <p>1.21. conducts or arranges the researches on radiation safety and security necessary for the implementation of its functions;</p>	<p>1.17. određuje regulatorne mere za obezbeđenje radioaktivnog nuklearnog materijala, kao i njihovih popratnih objekata, uključujući i mere za otkrivanje, sprečavanje i odgovornost za neovlašćene akte;</p> <p>1.18. učestvuje u identifikaciji osnovnih procent rizika za primenu mera bezbednosti;</p> <p>1.19. saraduje sa drugim relevantnim agencijama Republike Kosova u stvaranju i održavanju plana za pripreme reagovanja na vanredne situacije koje uključuje nuklearni ili radioaktivni materijal u skladu sa nacionalnim planom za hitna reagovanja;</p> <p>1.20. komunicira direktno sa drugim vladinim organima u svim okolnostima koje smatra neophodnim za efikasno vršenje njenih funkcija;</p> <p>1.21. obavlja ili organizuje istraživanja o bezbednosti i radijacionoj sigurnosti potrebne za sprovođenje svojih funkcija;</p>
--	---	---



<p>1.22. bashkëpunon me organet e tjera qeveritare ose jo-qeveritare që kanë kompetencë në fusha të tilla si shëndetësia dhe siguria, mbrojtja e mjedisit, sigurinë dhe transportin e mallrave të rrezikshme;</p> <p>1.23. shkëmben informacion dhe bashkëpunon me organet rregullatore të shteteve tjera dhe me organizatat relevante ndërkombëtare lidhur me çështjet që rrjedhin nga ushtrimi i funksioneve të saj ;</p> <p>1.24. krijon mekanizma të përshtatshëm dhe harton procedurat për informimin dhe këshillimin e publikut dhe akterëve të tjera në lidhje me procesin rregullator dhe sigurinë, aspektet shëndetësore dhe mjedisore të aktiviteteve rregullative dhe praktikave duke përfshirë edhe incidentet, aksidentet dhe ngjarjet e pazakonshme;</p> <p>1.25. merr informacione, dokumente dhe opinione nga organizatat private dhe publike apo personave që mund të jenë të nevojshme dhe të përshtatshme për</p>	<p>1.22. collaborates with other governmental or non-governmental organizations that have competence in such areas as health and safety, environmental protection, safety and transportation of dangerous goods;</p> <p>1.23. exchange information and cooperate with regulatory authorities of other states and relevant international organizations on matters arising from the exercise of its functions;</p> <p>1.24. establish appropriate mechanisms and procedures for informing and advising the public and other stakeholders about the regulatory process and safety, health and environmental aspects of regulatory activities and practices, including incidents, accidents and unusual events;</p> <p>1.25. receives information, documents and opinions from public and private organizations or individuals that may be necessary and appropriate on performing</p>	<p>1.22. saraduje sa drugim vladinim ili ne vladinim organima koji imaju nadležnosti u oblastima kao što su zdravlje i bezbednost, zaštita životne sredine, bezbednosti i transport opasnih materija;</p> <p>1.23. razmenjuje informacije i saraduje sa regulatornim vladinim organima drugih država i relevantnim međunarodnim organizacijama o pitanjima koji proizlaze iz vršenja svojih funkcija;</p> <p>1.24. stvara odgovarajuće mehanizme i izrađuje procedure za informisanje i savetovanje javnosti i drugih aktera o regulativnom procesu i bezbednosti, zdravstvenim aspektima i aspektima životne sredine regulatornih aktivnosti i prakse uključujući i incidente, nesreće i neobične događaje;</p> <p>1.25. prima informacije, dokumente i mišljenja iz privatnih ili javnih organizacija ili pojedinih lica koji mogu biti neophodni i pogodni za</p>
--	--	--



<p>kryerjen e funksioneve të saj;</p> <p>1.26. informon Institucionet vendore, ndërkombëtare relevante edhe publikun për gjendjen në fushën e mbrojtjes nga rrezatimi dhe siguria bërthamore.</p> <p>1.27. përcakton formën dhe mënyrën e informimit, të cilën Agjencia e rregullon me akt të veçantë;</p> <p>1.28. kryen funksione të tjera që i konsideron të nevojshme për mbrojtjen e njerëzve dhe mjedisit në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Organet këshilluese dhe konsulentët</p> <p>1. Agjencia sipas nevojës krijon komitete si organe këshilluese, që mund të jenë të dobishme dhe të përshtatshme për kryerjen e përgjegjësisive të veta rregullatore.</p> <p>2. Agjencia sipas nevojës angazhon ekspertë nga jashtë si këshilltarë, konsulentë ose auditor për të ndihmuar në kryerjen e përgjegjësisive të veta rregullatore</p>	<p>its functions;</p> <p>1.26. inform the local and relevant international institutions and public about the situation in the field of radiation protection and nuclear safety;</p> <p>1.27. defines the form and manner of information, which will be regulated by a special act of the Agency;</p> <p>1.28. perform also other functions as it is considered as necessary for protecting people and environment in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Advisory bodies and consultants</p> <p>1. The Agency, if necessary, establishes committees as consulting bodies that can be useful and appropriate to carry out its regulatory responsibilities.</p> <p>2. Agency as necessary engages outside experts as advisers, consultants or auditors to assist in carrying out its regulatory responsibilities.</p>	<p>izvršavanje njenih funkcija;</p> <p>1.26. obaveštava domaće, relevantne međunarodne institucije i javnost o stanju u oblasti zaštite od zračenja i nuklearne bezbednosti;</p> <p>1.27. određuje oblik i način informisanja, koja se reguliše sa posebnim aktima Agencije;</p> <p>1.28. obavlja i druge funkcije koje smatra neophodnim za zaštitu ljudi i životne sredine Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Savetodavni organi i konsultanti</p> <p>1. Agencija prema potrebi formira savetodavne komitete, koji mogu biti korisni i pogodni za izvršavanje svojih regulatornih dužnosti.</p> <p>2. Agencija prema potrebi angažuje spoljne eksperte kao savetnike, konsultante ili revizore da pomognu u obavljanju svojih regulatornih dužnosti.</p>
---	--	---



<p>3. Përdorimi i organeve këshilluese ose ekspertëve të jashtëm nuk e privon Agjencinë nga përgjegjësitë e tij sipas këtij ligji, ligjet tjera relevante dhe rregulloret në fuqi të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Agjencia siguron që mbështetja teknike e marrë nga organet e jashtme ose ekspertët, nuk paraqet ndonjë konflikt të interesit apo ndikimi të papërshtatshëm në vendimmarrjen e tij rregullatore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Drejtori</p> <p>1. Agjencia udhëhiqet nga Drejtori i Agjencisë (këtu e tutje - Drejtori).</p> <p>2. Drejtori nuk mund ta ushtrojë asnjë funksion që paraqet konflikt interesi me funksionin e tij sipas ligjit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Procedura e zgjedhjes së Drejtorit</p> <p>1. Drejtori emërohet nga Kuvendi i Kosovës me propozimin e Qeverisë së Kosovës për një periudhë pesë (5) vjeçare me mundësi të</p>	<p>3. The use of advisory bodies or external experts does not prevent the Agency from its responsibilities under this law, other relevant laws and regulations of the Republic of Kosovo.</p> <p>4. Agency that provides technical support received from external bodies or experts, presents no conflict of interest or improper influence in its regulatory decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Director</p> <p>1. The Agency is led by a Director (hereinafter - Director).</p> <p>2. Director cannot exercise any function that presents any conflict of interest with his position under applicable law.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Procedure of choosing Director</p> <p>1. Director appointed by the Assembly upon the proposal of the Government for a period of five (5) years with the possibility of</p>	<p>3. Korišćenje savetodavnih organa ili spoljnih eksperata ne sprečava Agenciju od njenih dužnosti u skladu sa ovim i drugim zakonima, i važećim propisima Republike Kosova.</p> <p>4. Agencija obezbeđuje da tehnička podrška dobijena od spoljnih organa ili eksperata, ne predstavlja sukob interesa ili neočekivanog uticaja na svoje regulatorne odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Direktor</p> <p>1. Agencijom rukovodi direktor (u daljem tekstu - direktor).</p> <p>2. Direktor ne može obavljati nijednu funkciju koja je u sukobu interesa sa njegovom funkcijom prema važećem zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Procedura izbora direktora</p> <p>1. Direkora imenuje Skupština Kosova na predlog Vlade Kosova za period od pet (5) godina uz mogućnost imenovanja za još</p>
--	--	---



<p>emërimit edhe për një mandat.</p> <p>2. Kandidati për Drejtor duhet të plotësojë kushtet e mëposhtme:</p> <p>2.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës dhe të ketë vendbanim të përhershëm në Republikën e Kosovës;</p> <p>2.2. të ketë së paku diplomë universiteti katërvjeçar;</p> <p>2.3. të mos ketë qenë i dënuar për vepër penale;</p> <p>2.4. të ketë integritet të lartë moral;</p> <p>2.5. të ketë së paku pesë (5) vite përvojë pune profesionale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Përfundimi i Mandatit të Drejtorit</p> <p>1. Funkcioni i Drejtorit përfundon:</p> <p>1.1. me përfundimin e mandatit të paraparë me këtë ligj;</p> <p>1.2. me humbjen e përhershme të aftësisë</p>	<p>appointment for another mandate.</p> <p>2. Candidate for Director must meet the following conditions:</p> <p>2.1. to be a citizen of the Republic of Kosovo and have permanent residence in the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. to have at least the four-year university degree;</p> <p>2.3. not been convicted for a crime;</p> <p>2.4. to have high moral integrity;</p> <p>2.5. to have at least five (5) years professional experience</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Termination of the Director`s Mandate</p> <p>1. The function of the Director terminates:</p> <p>1.1. by the termination of mandate, under the present law;</p> <p>1.2. with permanent loss of ability to</p>	<p>jedan mandat.</p> <p>2. Kandidat za direktora mora da ispunjava sledeće uslove:</p> <p>2.1. da je državljanin Republike Kosova i da ima stalno pribivalište u Republici Kosovu;</p> <p>2.2. da ima najmanje četvorogodišnju univerzitetsku diplomu;</p> <p>2.3. da nije osuđen za krivično delo;</p> <p>2.4. da ima visok moralni integritet;</p> <p>2.5. da ima najmanje pet (5) godina isukustva u struci.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Završetak mandata direktora</p> <p>1. Funkcija direktora se završava:</p> <p>1.1. istekom predviđenog mandata na osnovu ovog zakona;</p> <p>1.2. stalnim gubitkom sposobnosti</p>
---	--	---



<p>për të kryer funksionin e tij;</p> <p>1.3. me dorëheqje;</p> <p>1.4. nëse me vendim të plotfuqishëm gjyqësor është dënuar për veprë penale, për të cilën ligji parasheh dënimin mbi 6 muaj burgim;</p> <p>1.5. nëse ushtron funksione që janë në papajtueshmëri me funksionin e tij sipas ligjit në fuqi;</p> <p>1.6. me shkarkim nga Kuvendi i Kosovës për shkak të dështimit në përmbushjen e mandatit ligjor;</p> <p>1.7. me vdekje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Përgjegjësitë dhe kompetencat e Drejtorit</p> <p>1. Drejtori ka përgjegjësitë e mëposhtme:</p> <p>1.1. udhëheq dhe organizon punën e Agjencisë;</p> <p>1.2. mbikëqyr punën e nëpunësve të</p>	<p>perform its function;</p> <p>1.3. by resignation;</p> <p>1.4. if by a final judicial decision has been convicted for a criminal offense for which the law provides penalty above six months' imprisonment;</p> <p>1.5. if exercising functions that are incompatible with his function under the applicable law;</p> <p>1.6. with dismissal by the Assembly due to failure to fulfill the legal mandate;</p> <p>1.7. death.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Responsibilities and powers of Director</p> <p>1. The Director has the following responsibilities:</p> <p>1.1. manage and organize the work of the Agency;</p> <p>1.2. supervise the work of employees of</p>	<p>obavljanja svoje funkcije;</p> <p>1.3. podnošenjem ostavke;</p> <p>1.4. ako pravosnažnom sudskom odlukom je osuđen za krivično delo za koje zakon predviđa kaznu na 6 meseci zatvora;</p> <p>1.5. ako obavlja funkcije koje nisu u skladu sa njegovom funkcijom prema važećem zakonu;</p> <p>1.6. otkazom od Skupštine Kosova zbog neispunjavanja zakonskog mandata;</p> <p>1.7. smrću.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Odgovornosti i nadležnosti direktora</p> <p>1. Direktor ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. rukovodi i organizuje rad Agencije;</p> <p>1.2. nadgleda rad zaposlenih u</p>
---	--	---



<p>Agjencisë;</p> <p>1.3. përfaqëson Agjencinë brenda dhe jashtë vendit;</p> <p>1.4 menaxhon buxhetin e Agjencisë dhe është përgjegjës për mënyrën e shpenzimit të tij;</p> <p>1.5. lidh marrëveshje bashkëpunimi me institucionet e tjera vendore dhe ndërkombëtare, në pajtim me ligjet në fuqi;</p> <p>1.6. vendos për angazhimin e ekspertëve jashtë Agjencisë;</p> <p>1.7. ushtron edhe detyra të tjera të përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Drejtori cakton Zëvendësin e tij ose saj, i cili do ta zëvendësojë gjatë mungesës ose paaftësisë së përkohshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Organizimi i brendshëm i Agjencisë</p> <p>1. Në pajtim me ligjin përkatës në fuqi,</p>	<p>the Agency;</p> <p>1.3. represents the Agency in country and abroad;</p> <p>1.4. manages the budget of the Agency and is responsible for his spending;</p> <p>1.5. achieve the cooperation agreements with other local and international Institutions, in accordance with applicable laws;</p> <p>1.6. decides to engage experts outside the Agency;</p> <p>1.7. performs other duties prescribed by law.</p> <p>2. Director shall appoint his/her Deputy, which will replace him in the temporary absence or disability.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 The internal organization of the Agency</p> <p>1. In accordance with the relevant law in</p>	<p>Agenciji;</p> <p>1.3. predstavlja Agenciju u zemlji i inostranstvu;</p> <p>1.4. upravlja budžetom Agencije i odgovoran je za način njene potrošnje.</p> <p>1.5. sklapa sporazume saradnje sa domaćim i međunarodnim institucijama, u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>1.6. odlučuje za angažovanje eksperata van Agencije;</p> <p>1.7. obavlja i druge zadatke utvrđene zakonom.</p> <p>2. Direktor imenuje njegovog ili njenog zamenika, koji će ga zameniti prilikom njegovog odsustva ili privremene nemogućnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Unutrašnja organizacija Agencije</p> <p>1. U skladu sa odgovarajućim zakonom na</p>
--	---	---



<p>Drejtori nxjerr akt nënligjor për organizimin dhe funksionimin e brendshëm të Agjencisë.</p> <p>2. Me propozimit të Drejtorit, për kryerjen e detyrave ose punëve në Agjenci, caktohen nëpunës civil të organeve shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Raportimi për punën e Agjencisë</p> <p>Agjencia paraqet raport vjetor të punës për vitin paraprak në Kuvendin e Republikës së Kosovës më së voni deri me datën 31 mars.</p> <p style="text-align: center;">KREU III KOMISIONI PËRKATËS PARLAMENTAR PËR MBROJTJEN NGA RREZATIMI DHE SIGURIA BERTHAMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Komisioni</p> <p>Kuvendi i Kosovës në bazë të këtij ligji dhe Rregullores së Punës së tij, cakton Komisionin përkatës parlamentar për mbrojtjen nga rrezatimi dhe siguria bërthamore.</p>	<p>force, the Director shall issue a sub-legal act for internal organization and for Agency functioning.</p> <p>2. By the proposal of the Director for performing the duties or tasks in the Agency, appointed a civil servant by state bodies.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Reporting on the work of the Agency</p> <p>Agency submits an annual work report for the previous year in the Assembly of Kosovo at the latest until 31 March.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III THE RELEVANT PARLIAMENTARY COMMITTEE ON RADIATION PROTECTION AND NUCLEAR SAFETY</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Commission</p> <p>Assembly of Kosovo on the basis of this law and its Rules of Procedure, assigns the relevant Parliamentary Commission on radiation protection and nuclear safety.</p>	<p>snazi, direktor donosi podzakonski akt za unutrašnju organizaciju funkcionisanje Agencije.</p> <p>2. Na predlog direktora, za obavljanje dužnosti ili zadataka Agencije, imenuje se službeno lice državnih organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Izveštavanje o radu Agencije</p> <p>Agencija podnosi godišnji izveštaj rada za prethodnu godinu u Skupštini Kosova najkasnije do 31 marta.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III PARLAMENTARNA RELEVANTNA KOMISIJA ZA ZAŠTITU OD ZRAČENJA I NUKLEARNE BEZBEDNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Komisija</p> <p>Skupština Kosova na odredi ovog zakona i njihovog poslovnik u radu, osniva relevantnu parlamentarnu komisiju za zaštitu od zračenja i nuklearne bezbednosti</p>
--	--	---



Neni 14 Kompetencat e Komisionit	Article 14 Powers of the Commission	Član 14 Nadležnosti komisije
<p>1. Komisioni:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. shqyrton raportet e Agjencisë;1.2. mbikëqyrë dhe vlerëson në mënyrë periodike punën e Agjencisë;1.3. pas dorëzimit të raportit të Agjencisë, Komisioni mund të kërkojë raport të veçantë në raste të aksidenteve apo incidenteve radioaktive që ndodhin brenda territorit të Republikës së Kosovës dhe jashtë saj. <p>2. Komisioni nuk ka të drejtë ndërhyrjeje në asnjë mënyrë në detyrat dhe përgjegjësit e Agjencisë të përcaktuara me ligj.</p>	<p>1. Commission:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. examines the reports of the Agency;1.2. supervise and evaluate periodically performance of the Agency;1.3. after submission of the report of the Agency, the Commission may require report particularly in cases of accidents or radioactive incidents occurring within the territory of the Republic of Kosovo and abroad. <p>2. The Commission has no right to intervene in any way in the duties and responsibilities of the Agency established by law.</p>	<p>1. Komisija:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. razmatra izveštaje Agencije;1.2. nadzire i periodično procenjuje rad Agencije;1.3. nakon dostavljanja izveštaja Agencije, komisija može zahtevati poseban izveštaj u slučajevima nesreća ili radioaktivnih incidenata koji se dogode unutar teritorije Republike Kosova i u inostranstvu. <p>2. Komisija nema pravo na intervenciju na bilo koji način u zaduženja i odgovornosti Agencije utvrđenih zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">KREU IV STRATEGJIA DHE PLANI I VEPRIMIT PËR MBROJTJE NGA RREZATIMI DHE SIGURIA BERTHAMORE</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IV STRATEGY AND ACTION PLAN FOR RADIATION PROTECTION AND NUCLEAR SAFETY</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV STRATEGIJA I AKCIONI PLAN ZA ZAŠTITU OD ZRAČENJA I NUKLEARNE BEZBEDNOSTI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Strategjia për MRrSB</p> <p>1. Agjencia, në bashkëpunim me Qeverinë dhe institucionet e tjera qeveritare dhe joqeveritare harton strategjinë për MRrSB.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 RPNS Strategy</p> <p>1. The Agency, in cooperation with the Government and other governmental and nongovernmental Institutions, develops the</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Strategjia za ZZNB</p> <p>1. Agencija, u saradnji sa Vladom i drugim vladinim i nevladinim institucijama izradi strategiju za ZZNB.</p>



<p>2. Agjencia përmes Qeverisë paraqet për miratim Strategjinë për MRrSB në Kuvendin e Kosovës, dokument i cili përmban politikat për mbrojtjen nga rrezatimi dhe siguria bërthamore që duhet të zbatohen nga institucionet përgjegjëse të Republikës së Kosovës, si në nivel qendror ashtu edhe në atë lokal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Plani i Veprimit për MRrSB</p> <p>1. Në zbatim të Strategjisë kombëtare për MRrSB, Agjencia harton Planin e Veprimit për MRrSB në bashkëpunim me institucionet përgjegjëse të Republikës së Kosovës, dokument i cili përmban masat konkrete për MRrSB që duhet të zbatohen nga institucionet si në nivel qendror ashtu edhe në atë lokal.</p> <p>2. Plani i veprimit për MRrSB mund të ndryshohet dhe plotësohet në bazë të propozimeve nga institucionet përgjegjëse ose me iniciativën e Agjencisë.</p> <p>3. Agjencia monitoron zbatimin e Planit të veprimit për MRrSB nga institucionet e Kosovës si në nivel qendror ashtu edhe në atë</p>	<p>Strategy for RPNS.</p> <p>2. The Agency through Government submits for approval the Strategy for RPNS in the Assembly, a document that contains policies for radiation protection and nuclear safety that shall be implemented by institutions of the republic of Kosovo, as at central and local level.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Action Plan of RPNS</p> <p>1. Pursuant to the National Strategy for RPNS, the Agency draft the action Plan of RPNS in collaboration with institutions of the Republic of Kosovo, a document contains concrete measures for RPNS to be implemented by institutions both at central and local level.</p> <p>2. Action Plan of the RPNS can be amended based on suggestions from responsible institutions or at the initiative of the Agency.</p> <p>3. The Agency monitors the implementation of the Action Plan of RPNS by Kosovo</p>	<p>2. Agjencia od strane Vlade podnosi na usvajanje strategiju ZZNB u Skupštini Kosova, dokument koji sadrži politike za zaštitu od zračenja i nuklearne bezbednosti koji se treba sprovesti od odgovornih institucija Republike Kosova, kako na centralnom tako i na lokalnom nivou.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Akcioni plan za ZZNB</p> <p>1. U sprovođenu nacionalne strategije za ZZNB, Agjencia izrađuje akcioni plan za ZZNB u saradnji sa odgovornim institucijama Republike Kosova, dokument koji sadrži konkretne mere za ZZNB koji se trebaju sprovesti od odgovornih institucija Republike Kosova, kako na centralnom tako i na lokalnom nivou.</p> <p>2. Akcioni plan za ZZNB može se izmeniti i dopuniti na osnovu predloga odgovornih institucija ili na inicijativu Agencije.</p> <p>3. Agjencia prati primenu akcionog plana za ZZNB od Kosovskih institucija na centralnom i na lokalnom nivou. Za</p>
--	--	---



<p>lokal. Për zbatimin e masave për MRrSB, institucionet përgjegjëse i raportojnë Agjencisë në mënyrë periodike një herë në gjashtë muaj si dhe kurdo që kjo kërkohet nga Agjencia.</p> <p>4. Në raportin vjetor të Agjencisë në Kuvend të Kosovës raportohet edhe për ecurinë e zbatimit të Strategjisë dhe Planit të Veprimit për MRrSB.</p> <p style="text-align: center;">KREU V NJOFTIMI, LICENCIMI, AUTORIZIMI, LEJA DHE INSPEKTIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Njoftimi</p> <p>Çdo person fizik dhe juridik i cili dëshiron të angazhohet në një aktivitet ose praktikë, dorëzon njoftim te Agjencia për qëllimin e tij për të kryer një aktivitet të tillë ose praktikë në formën dhe brenda afatit të kërkuar nga Agjencia.</p>	<p>institutions at both central and local levels. For implementing measures of RPNS, the institutions shall report to the Agency periodically every six months and whenever required by the Agency.</p> <p>4. The annual report of the Agency, submitted in the Assembly shall report also for progress in implementing the Strategy and Action Plan of RPNS.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V NOTICE, LICENSING, AUTHORIZATION, PERMIT AND INSPECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Notice</p> <p>Any natural person or legal entity who wishes to be engaged in an activity or practice, submit notification to the Agency of its intention to conduct such activity or practice in the form and within the time required by the Agency.</p>	<p>spровоđenje mera za ZZNB, odgovorne institucije izveštavaju Agenciju periodično svakih šest meseci i kad god je potrebno Agenciji.</p> <p>4. U godišnjem izveštaju Agencije u Skupštini Kosova se izveštava i o napretku sprovođenja Strategije i Akcionog plana za ZZNB.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V OBAVEŠTENJE, LICENCIRANJE, OVLAŠĆENJE, DOZVOLA I INSPEKCIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Obaveštenje</p> <p>Svako pravno i fizičko lice koje želi da se angažuje u nekoj aktivnosti ili praksi, dostavlja obaveštenje Agenciji o njegovoj nameri da spovede takvu aktivnost ili praksu u obliku i u roku zahtevanom od Agencije.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 18 Licenca, autorizimi dhe leja</p> <p>1. Asnjë person fizik dhe juridik nuk mund të kryejë një aktivitet apo praktikë në fushën e mbrojtjes nga rrezatimi dhe siguria bërthamore, përveç kur licencohet, autorizohet dhe lejohet nga Agjencia .</p> <p>2. Procedura, forma dhe mënyra e licencimit, autorizimit dhe lejes për veprimtari ne fushën e mbrojtjes nga rrezatimi dhe siguria bërthamore përcaktohet nga Agjencia me akt te veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 License, authorization and permission</p> <p>1. None of the natural or legal person can not perform an activity or practice in the field of radiation protection and nuclear safety, unless is licensed, authorized and permitted by the Agency.</p> <p>2. Procedures, forms and ways of licensing, authorization and permission for activities in the field of radiation protection and nuclear safety, are determined by the Agency by a special act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Licenca, ovlašćenje i dozvola</p> <p>1. Nijedno pravno ili fizičko lice ne može obavljati delatnost ili praksu u oblasti zaštite od zračenja i nuklearne bezbednosti, osim kada se licencuje, ovlasti i dozvoli od Agencije.</p> <p>2. Procedura, oblik i način licenciranja, ovlašćenja i dozvole za delatnost u oblasti zaštite od zračenja i nuklearne bezbednosti određuje se posebnim aktom od Agencije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Inspektimi</p> <p>1. Për mbikëqyrjen e realizimit të masave mbrojtëse nga rrezatimi dhe siguria bërthamore, Agjencia do te themeloj inspektoratin përkatës.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësit e inspektoratit rregullohen me akt të veçantë nga Agjencia në pajtim me ligjet ne fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Inspection</p> <p>1. To supervise the implementation of safeguards measurements for the radiation and nuclear safety, the Agency will establish the relevant inspectorate.</p> <p>2. Duties and responsibilities of inspectors are regulated by special act of the Agency in accordance with the laws in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Inspekcija</p> <p>1. Za nadgledanje realizacije mera zaštite od zračenja i nuklearne bezbednosti, Agencija će osnovati odgovarajući inspektorat.</p> <p>2. Dužnosti i odgovornosti inspektorata regulišu se posebnim aktom Agencije u skladu sa zakonom na snazi.</p>



KREU VI MBROJTA E TË DHËNAVE, RUAJTJA E SHËNIMEVE DHE FSHEHTËSIA E INFORMACIONIT	CHAPTER VI DATA PROTECTION, RECORD KEEPING AND CONFIDENTIALITY OF INFORMATION	POGLAVLJE VI ZAŠTITA PODATAKA, VOĐENJE EVIDENCIJE I POVERLJIVOST INFORMACIJA
<p style="text-align: center;">Neni 20 Sekreti zyrtar</p> <p>1. Zyrtarët e Agjencisë, çdo person i punësuar nga Agjencia, si dhe të gjithë personat që vihen në dijeni për sekretin zyrtar gjatë bashkëpunimit me Agjencinë, janë të detyruar ta ruajnë si sekret çdo informacion që e kanë mësuar gjatë ushtrimit të detyrës së tyre, që konsiderohet informacion sekret.</p> <p>2. Në kuptim të këtij ligji informacion Sekret konsiderohen:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. të dhënat nga data baza qendrore e Agjencisë që kanë të bëjnë me sigurinë bërthamore;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. informacionet tjera publikimi i të cilave mund të rrezikojë sigurinë kombëtare, të krijojë panik tek qytetarët apo të dëmtojë personin juridik ose fizik.</p> <p>3. Agjencia është e detyruar të ruaj të dhënat, informacionin dhe dokumentacionin e marrë në bazë të këtij Ligji dhe në pajtim me dispozitat e ligjit në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Official secret</p> <p>1. Officials of the Agency, employed person by the Agency, and all persons who become aware of official secrecy in cooperation with the Agency are obliged to maintain as confidential any information they have learned in the exercise of their duty, which is considered secret information.</p> <p>2. In view of this law the confidential information are considered as following:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. data from the central base of the Agency dealing with nuclear safety;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. other information whose disclosure could endanger national security could create panic among citizens or can damage legal entity or physical person.</p> <p>3. The Agency is obliged to save data, information and documentation obtained under this Law and in accordance with applicable law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Službena tajna</p> <p>1. Službenici Agencije, svako zapošljeno lice Agencije, kao i sva lica koja su svesna o čuvanju službene tajne, u saradnji sa Agencijom duženi su da čuvaju kao tajnom svaku informaciju koju su doznali tokom obavljanja svojih dužnosti, a koja se smatra poverljivom informacijom.</p> <p>2. U smislu ovog zakona poverljivim informacijama se smatraju:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. podaci iz data baze Agencije koje se odnose na nuklearnu bezbednost;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. druge informacije čije otkrivanje može ugroziti nacionalnu bezbednost, stvori paniku među građanima ili da ošteti pravno ili fizičko lice.</p> <p>3. Agencija je dužna da sačuva podatke, informaciju i dokumentaciju dobijene u skladu sa ovim Zakonom i odredbama važećih zakona.</p>



KREU VII DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE	CHAPTER VII TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	POGLAVLJE VII PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE
<p data-bbox="233 493 800 591">Neni 21 Zgjedhja e Drejtorit bëhet sipas procedurës së paraparë me këtë ligj.</p> <p data-bbox="233 623 800 818">Neni 22 Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, personeli, vendet e punës, buxheti dhe inventari nga njësia përkatëse e Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor barten në Agjenci.</p> <p data-bbox="233 883 800 1078">Neni 23 Hyrja në fuqi Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p data-bbox="327 1110 800 1282">Jakup Krasniqi _____ Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p data-bbox="821 477 1388 574">Article 21 Election of the Director under the procedure provided by this law.</p> <p data-bbox="821 607 1388 818">Article 22 As the Law enters into force, the staff, jobs, budget and inventory are transferred from the relevant unit of the Ministry of Environment and Spatial Planning to the Agency.</p> <p data-bbox="821 867 1388 1078">Article 23 Entry into force This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p data-bbox="842 1110 1388 1282">Jakup Krasniqi _____ President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p data-bbox="1409 477 1944 574">Član 21 Izbor direktora prema postupku predviđenim ovim zakonom.</p> <p data-bbox="1409 607 1944 818">Član 22 Stupanjem na snagu ovoga Zakona, osoblje, radna mesta, buđet i inventar i relevantnu jedinicu iz Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja prenose se Agenciji.</p> <p data-bbox="1409 867 1944 1078">Član 23 Stupanje na snagu Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosova.</p> <p data-bbox="1419 1110 1944 1282">Jakup Krasniqi _____ Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>